



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультети
Тил үйрөтүү бөлүмү
Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
RDE-314	ТҮРКЧӨ-ОРУСЧА КОТОРМО ПРАКТИКАСЫ II	TÜRKÇE-RUSÇA METİN ÇEVİRİLERİ II	6	2 + 2	3	3

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Координатор	Др. Алла НАРОЗЯ
Курстун мугалими	Др. Алла НАРОЗЯ
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	416 (ФЭУ)
Курстун максаты	Цель курса - подготовка переводчиков из числа студентов-филологов. Задачи дисциплины - постижение понятия мастерства переводчика; рассмотрение переводческих аспектов с учётом культурной специфики страны изучаемого языка; изучение как проблем собственно художественного перевода, так и осмысления историко-литературного процесса в Турции.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Валхов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Высшая школа, 1986.	Китеп
2 Джидеева К.Х. Поэтический перевод и историко-литературный процесс. - Фрунзе: Кыргызстан, 1980.	Китеп
3 Литература и перевод: проблемы теории: Международная встреча ученых и писателей в 1991 году. - М.: Прогресс, 1992.	Китеп
4 Попович А. Проблемы художественного перевода. - М.: Высшая школа, 1980.	Китеп
5 Фёдоров А. Основы общей теории перевода. - М.: Высшая школа, 1983.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1 Приобретение практических навыков перевода художественных текстов турецких писателей на русский язык; умение воспринимать текст в процессе чтения, аудирования, письма и говорения; развитие «языковой догадки»; стремление к переводу смысла, а не слова.
--

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Перевод газетного текста «Газета «Вечерний Бишкек» с русского языка на турецкий язык. Особенности стиля. Газетные клише.
2. Апта	Метафоры и идиомы газетного текста и особенности их перевода на другой язык. Сохранение смысла при переводе.
3. Апта	Перевод литературно-художественного текста Решата Нури Гюнтекина «Наполовину оставшаяся любовь» / Reşat Nuri Güntekin «Yarım kalan aşk» с турецкого языка на русский язык.
4. Апта	Идиомы и устойчивые выражения при переводе на другой язык. Трудности сохранения авторского стиля и авторской идеи при переводе.
5. Апта	Средства создания характера в литературном тексте и своеобразие их перевода. Юмор и ирония автора. Передача настроения автора средствами другого языка.
6. Апта	Перевод новостного текста «Крупнейшие землетрясения за последние 100 лет» с русского языка на турецкий язык.

Курстун планы

7. Апта	Устойчивые выражения по определённой тематике, перевод их на другой язык и возможности использования в русском языке.
8. Апта	Промежуточный экзамен.
9. Апта	Перевод видеорассказа «Dünya Haritası» («Карта мира») с турецкого языка на русский язык. Новеллистический характер и особенности его передачи при переводе. Идея рассказа и её сохранение при переводе.
10. Апта	Перевод информации из Интернета с русского языка на турецкий язык. «Мир новостей» («Шедевры архитектурного искусства») на сайте «Вести. Ру».
11. Апта	Перевод информации из Интернета с русского языка на турецкий язык. «Мир через 100 лет» (издание «Свободная пресса»). Разные варианты перевода. Передача переведённой информации на изучаемом языке.
12. Апта	Перевод информации из Интернета с русского языка на турецкий язык и турецкого языка на русский язык. «В Алма-Ате ночью произошло три новых землетрясения» (сайт «Аргументы и факты»).
13. Апта	Упражнения на письменный и устный перевод новостных текстов. Усвоение интернет-лексики. Восприятие текста на слух.
14. Апта	Перевод информации из Интернета с русского языка на турецкий язык и турецкого языка на русский язык. «Молодой китаец остался жив после двух ударов молнии» (сайт «Вести. Ру»).
15. Апта	Перевод литературного текста с турецкого языка на русский язык (по выбору студентов). Анализ особенностей и трудностей перевода.
16. Апта	Итоговый экзамен.

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60